

ALLGEMEINE VERTRAGSBESTIMMUNGEN

WARTUNGSVERTRAG SMALL

Art. 1: Vertragsgegenstand

Dieser Vertrag findet ausschliesslich Anwendung auf das im Antrag umschriebene Fahrzeug der Marke Dacia, welches bei einem Dacia Vertragshändler gekauft wurde und in der Schweiz oder im Fürstentum Liechtenstein immatrikuliert ist. Dieser Vertrag ist nicht anwendbar auf Fahrzeuge:

- a) die für Automobilsportheftwerke verwendet werden;
- b) an denen Veränderungen vorgenommen werden, die nicht von Renault Suisse SA, nachfolgend «RSSA» genannt, genehmigt sind;
- c) die für Mietzwecke bestimmt sind.

Dem Antrag ist eine Kopie des Fahrzeugausweises beizulegen oder bis spätestens zehn Tage nach dessen Ausstellung nachzureichen.

Art. 2: Inkräften des Vertrags

Unter Vorbehalt der Genehmigung durch RSSA tritt der Vertrag ab Datum der ersten Inverkehrsetzung des Fahrzeugs in Kraft.

Art. 3: Gültigkeitsbereich

Dieser Vertrag gilt in folgenden Ländern: Andorra, Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Grossbritannien, Irland, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, San Marino, Schweden, Schweiz, Spanien.

Wird in einem der aufgeführten Länder eine vertragliche Leistung nicht kostenlos durchgeführt, muss der Fahrzeugbenutzer zunächst die Rechnung begleichen und die Originalunterlagen nach seiner Rückkehr in die Schweiz seinem Dacia Vertreter vorlegen, der für die Erstattung des verauslagten Betrags zum Tageskurs sorgt.

Art. 4: Pflichten des Vertragsnehmers

Der Kunde verpflichtet sich zur Bezahlung der anlässlich der Vertragsunterzeichnung gültigen Preise. Die MWST ist im Vertragspreis enthalten. Der Vertragsnehmer verpflichtet sich, sämtliche allfälligen Neueinführungen und Änderungen der Besteuerung, insbesondere der MWST, sowie der gesetzlichen Gebühren und Abgaben vollumfänglich zu seinen Lasten zu übernehmen. Der Kunde verpflichtet sich, die in der Bedienungs- und Wartungsanweisung des Herstellers aufgeführten Vorschriften einzuhalten. Vor jeder Arbeit am Fahrzeug muss der Kunde die Dacia Kundenkarte dem Dacia Vertreter vorweisen. Der Unterhalt des Fahrzeugs und alle anfallenden Arbeiten, welche durch diesen Vertrag gedeckt sind, müssen bei einem autorisierten Dacia Vertreter ausgeführt werden. Bei Funktionsstörungen des Kilometerzählers ist der Kunde verpflichtet, diesen ohne Verzögerung reparieren zu lassen und Dacia innerhalb von zehn Arbeitstagen schriftlich zu informieren. Bei schuldhafter und/oder fahrlässiger Missachtung der Vertragsbestimmungen durch den Kunden besteht kein Anspruch auf Rückerstattung oder Deckung der Kosten.

Art. 5: Ausschlüsse

Der Wartungsvertrag kann für folgende Fahrzeuge nicht abgeschlossen werden: Ambulanzen, Taxis und Fahrschulen.

Art. 6: Dacia Kundenkarte

Die Dacia Kundenkarte dient zur Identifikation des Kunden im Dacia Vertreternetz und berechtigt zum Bezug der vertraglichen Leistungen. Jeder Halterwechsel sowie Verlust oder Diebstahl der Dacia Kundenkarte ist innerhalb von zehn Arbeitstagen Dacia mittels der Mutationskarte zu melden.

Art. 7: Dacia Assistance

Die Leistungen sind in den allgemeinen Versicherungsbedingungen von Dacia Assistance geregelt. Diese sind im Garantieheft zu finden, das mit der Lieferung des Fahrzeugs übergeben wurde. Während der ganzen Vertragsdauer kommt der Kunde in den Genuss der Mobilitätsversicherung Dacia Assistance.

Art. 8: Vertragsdauer

Der Antrag zum Abschluss des vorliegenden Vertrages kann bis **spätestens 12 Monate** nach der ersten Inverkehrsetzung des Fahrzeugs unterzeichnet werden (es darf kein Service/Wartung ausgeführt worden sein). Der Vertrag wird für eine Höchstdauer oder für eine Kilometerhöchstleistung abgeschlossen. Er endet bei Ablauf der vereinbarten Vertragsdauer oder bei Erreichen der Kilometerhöchstleistung.

Art. 9: Leistungen von Dacia

Von Dacia werden aus diesem Vertrag folgende Leistungen übernommen:

- a) Der ordnungsgemässe Unterhalt des Fahrzeugs, wie dieser im Dacia Wartungsplan vorgeschrieben ist, die vorgeschriebenen Abgaswartungen und Durchrostungskontrollen.
- b) Für die durch den Vertrag gedeckten Leistungen werden die Kosten für Arbeit und Material übernommen. Sämtliche ausgetauschte Teile werden Eigentum von Dacia.

Die Aufzählung der Vertragsleistungen ist abschliessend.

Nicht im Leistungsumfang enthalten sind insbesondere:

- 1) Der Ersatz von defekten oder abgenutzten Verschleissteilen.
 - 2) Karosserie, Schlosszylinder, Stoffverdecke, Trim (Innenausstattung wie Sitze, Polster, Armaturenbrett, Mittelkonsole und Verkleidungen), Wassereintritt, Karosserie-Geräusche, Lackierung und Scheiben (inkl. beheizte), Rückspiegel, audiophonisches Zubehör, Beleuchtungseinheiten front- und heckseitig, Stossstangen hinten und vorne und nachträglich eingebaute Alarmsysteme sowie Autoradios.
 - 3) Reifen, Räder, Auswucht-, Diagnose- und Reinigungsarbeiten.
 - 4) Schäden an Teilen, die nicht dem werksseitigen Lieferumfang entsprechen.
 - 5) Alle direkten und indirekten Kosten, wenn die Ursache ein Unfall, ein Marder-schaden, fehlende Wartung oder Nichtbeachtung der Kontrollanzeigen war.
 - 6) Die Flüssigkeiten.
 - 7) Garantieverlängerung
- Bei allen Reparaturen ist grundsätzlich die kostengünstigste Reparatur vorzunehmen.

Art. 10: Übertragbarkeit

Beim Verkauf des Fahrzeuges an einen Dritten gehen die Rechte aus diesem Vertrag an diesen über, sofern er sich ausdrücklich und schriftlich verpflichtet, den Pflichten des bisherigen Vertragsnehmers aus dem Vertrag nachzukommen. Der Kunde hat RSSA innerhalb von zehn Arbeitstagen mit der Mutationskarte im Garantie- und Wartungsheft über den Verkauf zu informieren.

Art. 11: Vorzeitige Vertragsauflösung

Bei unverschuldetem Verlust des Fahrzeugs, zum Beispiel bei Diebstahl oder Totalschaden, fällt der Vertrag dahin. Der Kunde hat RSSA innerhalb von zehn Arbeitstagen mittels eingeschriebenen Briefs und unter Beilage der Mutationskarte sowie der Beweismittel (Polizeirapport, Bestätigung der Versicherung) darüber zu informieren.

In diesem Fall hat der Kunde Anspruch auf Rückerstattung der nicht beanspruchten Leistung auf der Grundlage von 80% des bezahlten Preises. In allen anderen Fällen gilt analog als Grundlage 60% des bezahlten Preises. Alle Ansprüche aus diesem Vertrag erlöschen, wenn das Fahrzeug nicht mehr nutzbar ist oder endgültig aus dem Verkehr gezogen wird.

Art. 12: Gerichtsstand

Im Falle von Streitigkeiten gilt Urdorf als Gerichtsstand. Sämtliche Streitigkeiten aus diesem Vertrag unterliegen schweizerischem Recht.

CONDITIONS GENERALES

CONTRAT D'ENTRETIEN SMALL

Article 1: Objet du Contrat

Le présent contrat s'applique exclusivement au véhicule de marque Dacia décrit dans la demande de contrat; ce véhicule doit être acheté chez un représentant Dacia et immatriculé en Suisse ou dans la Principauté du Liechtenstein. Le présent contrat ne s'applique pas aux véhicules:

- a) qui sont utilisés dans les courses automobiles;
- b) qui ont subi des modifications non agréées par Renault Suisse SA, nommé «RSSA» ci-dessous;
- c) qui sont destinés à la location.

Une copie du permis de circulation doit être jointe à la demande de contrat ou doit être fournie ultérieurement au plus tard dix jours après conclusion du contrat.

Article 2: Entrée en vigueur du contrat

Con réserve de son acceptation par RSSA, le contrat entre en vigueur à compter de la première mise en circulation du véhicule.

Article 3: Domaine de validité

Le présent contrat est valable dans les pays suivants: Andorre, Belgique, Danemark, Allemagne, Finlande, France, Grèce, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Pays-Bas, Norvège, Autriche, Portugal, Saint-Marin, Suède, Suisse, Espagne.

Si dans l'un des pays cités, un acte contractuel ne peut pas être effectué gratuitement, l'utilisateur du véhicule doit d'abord régler la facture et présenter, dès son retour en Suisse, les documents originaux à son représentant Dacia qui remboursera la somme avancée, au cours du jour.

Article 4: Obligations du contractant

Le client s'engage à payer les prix en vigueur au moment de la signature du contrat. La TVA est comprise dans le prix indiqué dans le contrat. Le contractant s'engage à prendre à sa charge tous les suppléments et toutes les modifications pouvant intervenir dans l'imposition, concernant en particulier la TVA ainsi que les taxes et les contributions légales. Le client s'engage à respecter les dispositions mentionnées dans les instructions d'utilisation et de maintenance du véhicule prescrites par le constructeur. Avant chaque travail effectué sur le véhicule, le client doit présenter sa carte Dacia au représentant Dacia. L'entretien du véhicule et tous les travaux à effectuer, couverts par le présent contrat, doivent être réalisés par un représentant Dacia. En cas de défaillance du compteur kilométrique, le client est tenu de le faire réparer sans délai et d'en informer Dacia par écrit dans les dix jours ouvrables qui suivent. En cas de non-respect intentionnel ou involontaire des dispositions contractuelles de la part du client, aucune demande de remboursement ou de couverture des frais n'est possible.

Article 5: Exclusions

Le contrat d'entretien ne peut être souscrit pour les véhicules suivants: ambulance, taxi et auto-école.

Article 6: Carte client Dacia

La carte client Dacia sert à l'identification du client dans le réseau Dacia et donne droit aux prestations contractuelles. Tout changement de propriétaire, toute perte ou tout vol de la carte Dacia doit être communiqué à Dacia dans un délai de dix jours ouvrables à l'aide de la carte de mutation.

Article 7: Dacia Assistance

Les prestations sont définies dans les conditions générales d'assurance de Dacia Assistance inscrites dans le carnet de garantie remis au moment de la livraison du véhicule. Pendant toute la durée du contrat, le client bénéficie des prestations de mobilité de Dacia Assistance.

Article 8: Durée du contrat

La demande de conclusion du présent contrat peut être signée jusqu'à **12 mois au plus tard** après la première mise en circulation du véhicule (pas de service/entre-tien fait). Le contrat est conclu pour une durée maximale ou pour un kilométrage maximal donné. Il se termine après que la durée du contrat convenue se soit écoulée ou après que le kilométrage maximal ait été atteint.

Article 9: Prestations de Dacia

Du fait de ce contrat, les prestations suivantes sont prises en charge par Dacia:

- a) L'entretien réglementaire du véhicule, tel qu'il est prescrit dans le programme de maintenance de Dacia, les contrôles prescrits des gaz d'échappement et les contrôles anticorrosion.
- b) Les frais de main d'œuvre et de matériel sont prises en charge pour les prestations couvertes par le contrat. Toutes les pièces échangées deviennent la propriété de Dacia.

La liste de prestations liées au contrat est limitative.

Ne sont pas inclus dans ces prestations, en particulier:

- 1) Le rem enent de pièces d'usure défectueuses ou usées.
 - 2) La carrosserie, baillietts, la capote, l'équipement intérieur comme les sièges, les rembouragements, la console centrale, la planche de bord et l'habillage intérieur, les entrées d'eau, les bruits de carrosserie, la peinture et les vitres (y.c. vitres chauffantes), les rétroviseurs, tout accessoire audiophonique, les unités d'éclairage avant et arrière, pare-chocs avant et arrière, les systèmes d'alarme et autoradio montés en après-vente.
 - 3) Les pneus, les roues, les travaux d'équilibrage, diagnostic et de nettoyage.
 - 4) Les dommages causés à des pièces qui ne correspondent pas à l'équipement d'origine.
 - 5) Tous les frais directs et indirects résultant d'un accident, (y compris les dégâts de mer), d'une maintenance non effectuée ou du non respect des témoins de contrôle.
 - 6) Les liquides.
 - 7) Extension de garantie
- Pour toute réparation, il convient en principe d'effectuer la réparation qui est la plus avantageuse financièrement.

Article 10: Transmissibilité

Lors de la vente du véhicule à un tiers, les droits découlant de ce contrat lui sont transmis, dans la mesure où ce tiers s'engage expressément et par écrit à s'acquiescer des obligations du contractant précédent résultant du contrat. Le client doit en informer Dacia dans un délai de dix jours ouvrables à l'aide de la carte de mutation dans le carnet de garantie et d'entretien.

Article 11: Résiliation du contrat avant terme

En cas de perte non responsable du véhicule, comme le vol ou le dommage int-gral, le contrat devient caduc. Dans un délai de dix jours ouvrables, le client doit en outre en informer RSSA par lettre recommandée, en y joignant la carte de mutation et une preuve (rapport de police, confirmation de l'assurance). Dans ce cas, le client a droit au remboursement des prestations dont il n'a pas bénéficié à l'hauteur de 80% du prix payé. Dans tous les autres cas, la base de 60% du prix payé s'applique. Les droits résultant du présent contrat expirent lorsque le véhicule n'est plus utilisable ou lorsqu'il a été définitivement retiré de la circulation.

Article 12: For juridique

En cas de litige, le for juridique est Urdorf. Tout litige juridique résultant du présent contrat relève du droit suisse.

CONDIZIONI GENERALI

CONTRATTO DI MANUTENZIONE SMALL

Art. 1: Oggetto del contratto

Il presente contratto è applicabile esclusivamente al veicolo del marchio Dacia descritto nella richiesta, acquistato presso un rappresentante Dacia e immatricolato in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein. Il presente contratto non è applicabile a:

- a) i veicoli utilizzati per corse automobilistiche;
- b) i veicoli ai quali sono state apportate modifiche non approvate da Renault Suisse SA, di seguito denominata «RSSA» e
- c) i veicoli destinati al noleggio.

Una copia della licenza di circolazione è da allegare alla richiesta oppure da spedire al più tardi entro dieci giorni dopo la conclusione del contratto.

Art. 2: Entrata in vigore

Con riserva dell'approvazione da parte di RSSA, il contratto entra in vigore a par-tire dalla data della prima messa in circolazione del veicolo.

Art. 3: Campo d'applicazione

Il presente contratto vale nei seguenti paesi: Andorra, Belgio, Danimarca, Germa-nia, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretagna, Irlanda, Italia, Principato del Liechtenstein, Lussemburgo, Monaco, Olanda, Norvegia, Austria, Portogallo, Repubbli-ca di San Marino, Svezia, Svizzera, Spagna. Nel caso in cui in uno dei paesi summenzionati non venga offerta gratuitamente una prestazione contrattuale, l'utente del veicolo deve pagare la fattura e quindi, al rientro in Svizzera presen-tare i documenti originali al suo rappresentante Dacia, il quale si incaricherà del rimborso dei costi al cambio giornaliero.

Art. 4: Obblighi del contraente

Il cliente si impegna a pagare i prezzi validi al momento della firma del contratto. L'IVA è compresa nel canone contrattuale. Il contraente si impegna ad assumere totalmente a proprie spese tutte le eventuali nuove introduzioni e tutte le modifiche nell'imposizione fiscale, in particolare concernenti l'IVA, le tasse e i contributi di legge. Il cliente si impegna a rispettare le prescrizioni del costruttore descritte nel manuale d'uso e di manutenzione. Il cliente deve mostrare la carta cliente Dacia al rappresentante Dacia prima dell'esecuzione di qualsiasi lavoro. La manutenzione e altri lavori al veicolo contemplati nel presente contratto vanno eseguiti da un rappresentante Dacia autorizzato. In caso di malfunctione dei contattachilometri, il cliente è tenuto a farlo riparare senza indugio, ed informare in proposito la Dacia entro i dieci giorni feriali seguenti. In caso di colpa e/o negligenza in merito alle disposizioni contrattuali da parte del cliente, il diritto al rimborso o la copertura dei costi decadono.

Art. 5: Esclusioni

Il contratto Manutenzione non può essere sottoscritto per i veicoli seguenti: ambulanza, taxi e veicoli per scuole guida.

Art. 6: Carta cliente Dacia

La carta cliente Dacia serve all'identificazione del cliente nella rete dei rappresentanti Dacia e dà diritto alle prestazioni contrattuali. Qualsiasi cambiamento di proprietario, perdita o furto della carta cliente Dacia va comunicato entro dieci giorni lavorativi tramite carta di mutazione.

Art. 7: Dacia Assistance

Le prestazioni sono definite nelle condizioni assicurative generali di Dacia Assistance descritte nel libretto di garanzia consegnato insieme al veicolo. Durante tutta la durata del contratto, il cliente beneficia delle prestazioni di mobilità dell'assicurazione Dacia Assistance.

Art. 8: Durata del contratto

La disdetta del presente contratto può essere firmata al **più tardi 12 mesi** dopo la prima messa in circolazione del veicolo (senza servizi di manutenzione eseguiti). Il contratto viene concluso per una durata massima oppure per un chilome-traggio massimo dato. Esso scade allo scorrere del periodo prestabilito oppure al raggiungimento del chilometraggio massimo. In certi casi esiste la possibilità di prolungare il contratto in durata o chilometri.

Art. 9: Prestazioni di Dacia

In base al presente contratto, la Dacia si assume:

- a) La manutenzione regolamentare del veicolo come prescritto nel programma di manutenzione della Dacia, i controlli prescritti dei gas di scappamento ed i con-trolli antiruggine.
- b) I costi per il materiale ed il lavoro delle prestazioni coperte dal presente contrat-to vengono assunti. Tutti i pezzi sostituiti diventano di proprietà della Dacia.

La lista delle prestazioni legate al contratto è limitativa.

Nel contratto **non sono comprese** in particolare le seguenti prestazioni:

- 1) La sostituzione dei pezzi d'usura difettosi o usati.
 - 2) Carrozzeria, cilindretto della serratura, cappotta, equipaggiamento interno, come sedili, imbottitura, console centrale, pannello strumenti e rivestimenti, le entrate d'acqua, rumori della carrozzeria, laccatura e vetri (compr. Vetri riscaldati), specchi retrovisori esterni, accessori audiophonici, unità d'illuminazione anteriori e posteriori, paraurti anteriori e posteriori, sistemi d'allarme e autoradio montati successivamente.
 - 3) Pneumatici, ruote, bilanciamento, lavori di diagnosi e pulizia.
 - 4) Danni a pezzi non corrispondenti all'equipaggiamento originale.
 - 5) Tutti i costi diretti ed indiretti nel caso in cui la causa del danno sia dovuta ad un incidente, a motore, a trascuratezza della manutenzione o al non rispetto degli strumenti di controllo.
 - 6) I liquidi.
 - 7) Estensione di garanzia
- In qualsiasi caso v'è effettuata la riparazione finanziariamente più vantaggiosa.

Art. 10: Trasmissibilità

Nel caso di vendita del veicolo ad un terzo, i diritti derivanti dal presente contratto gli sono trasmessi, a condizione che egli si impegni ad assumersi gli obblighi della precedente parte contrattuale. Il cliente deve comunicare la vendita alla Dacia entro dieci giorni lavorativi mediante la carta di mutazione allegata nel libretto di garanzia e manutenzione.

Art. 11: Disdetta anticipata del contratto

In caso di perdita del veicolo avvenuta senza colpa, come furto o danno totale, il contratto perde la sua validità. Il cliente deve informare RSSA entro dieci giorni lavorativi mediante lettera raccomandata, allegando la carta di mutazione e un documento di prova (rapporto di polizia, conferma dell'assicurazione). In questo caso, il cliente ha diritto al rimborso delle prestazioni delle quali non ha beneficiato in base all'80% del prezzo pagato. In tutti gli altri casi verrà applicata la base del 60% del prezzo pagato. Tutti i diritti risultanti dal presente contratto scadono al momento in cui il veicolo non può più essere utilizzato o viene definitivamente ritirato dalla circolazione.

Art. 12: Foro giuridico

In caso di litigio, Urdorf è il foro giuridico competente. Qualsiasi litigio giuridico risultante da questo contratto soggiace al diritto svizzero.